Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ach!* Jakże samotne siedzi – miasto (niegdyś) pełne ludzi. Stało się jak wdowa, (niegdyś) wielkie** między narodami, Księżniczka wśród prowincji*** stała się przymusową robotnicą!****[1)][2)][3)][4)]

[1)] Ach! poprzedzone jest w G słowami: I stało się, gdy Izrael został wzięty do niewoli i Jerozolima została spustoszona, że usiadł Jeremiasz, płacząc, i zaśpiewał ten tren nad Jerozolimą, i powiedział, K αὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ισραηλ καὶ Ιερουσαλημ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ιερεμιας κλαίων καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ εἶπεν. Autorstwo, zob. <x>310 1:1</x>L.

[2)] Lub: ważne.

[3)] prowincji, מְדִינָה (medina h), aram.; bab. jednostka administracyjna, zob. <x>330 19:8</x>; <x>340 8:2</x>.

[4)] <x>10 49:15</x>; <x>20 1:11</x>; <x>50 20:11</x>; <x>60 16:10</x>; <x>60 17:13</x>; <x>70 1:28</x>; <x>70 9:15</x>; <x>110 5:13-14</x>; <x>110 9:15</x>; <x>110 12:18</x>; <x>140 10:18</x>; <x>290 31:8</x>